

NOEL MONAHAN

THE CALF-BEARER
CELUI QUI PORTE UN VEAU



L'ARBRE 2014

Celui qui porte un veau

Noel Monahan

The Calf-Bearer



l'Arbre

Édition bilingue. Poèmes traduits de l'anglais (Irlande)
par Emmanuel Malherbet. Impression au plomb en deux couleurs.
Cousu fil.64 pages. ISBN 978 2 85278 198 6. 15,00 €

Celui qui porte un veau

Ni les tresses du cheval de marbre,
ni les boucles de Koré ne m'ont tapé dans l'œil
au Musée de l'Acropole,
mais le regard tranquille de celui qui porte un veau.
Un fermier comme mon père, un veau
jeté sur les épaules ; son autel, un champ.
Il connaît les souffrances de la terre, la langue
des saisons, l'éclat du soleil, les coups de vent,
les pommes tombant dans le giron de l'automne,
l'hiver sous les branches de la lune.
Il allait solitaire, descendant de la montagne,
communiait aux secrets de la pierre et de la glaise,
regardait droit devant sans se retourner jamais,
sa maison toujours quelque part devant.

The Calf-Bearer

*It wasn't the fore-locks of the marble horse
Or the ringlets of Kore that caught my eyes
But the calm and stare of the Calf-Bearer,
In the museum of the Acropolis.
A farmer like my father with a calf
Slung over his shoulder, the field his altar,
He knows the agony of clay, the language
Of weather, blaze of the sun, squally winds,
Apples dropping on the lap of autumn,
Winter under the trees of the moon.
Travelling alone, down the mountain side,
At one with the secrets of stone and clay,
Eyes set on the road ahead, never looking back,
The house always somewhere in the distance.*

Le catalogue des Éditions de l'Arbre
est consultable ici :
www.larbredejeanlemauve.fr

Tous les ouvrages peuvent être commandés directement
auprès de l'éditeur
(Christine Brisset-Le Mauve, 7 rue d'Hameret, 02370 Aizy-Jouy)
ou par l'intermédiaire d'un libraire



BULLETIN DE COMMANDE
à retourner à
L'ARBRE
CHRISTINE BRISSET-LE MAUVE
7, RUE D'HAMERET
02370 Aizy-Jouy

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Code Postal : _____ Ville : _____

Je désire recevoir :

Noel Monahan, *Celui qui porte un veau* . 15,00 €... x =

TOTAL : =

Ci joint mon règlement à l'ordre de Christine Brisset-Le Mauve.

